

Kęstutis Kasparavičius (nacido en 1954) és un reconegut artista internacional de llibres infantils, il·lustrador i escriptor lituà. La seva trajectòria en el món del llibre infantil ha estat llarga i sinuosa: després d'estudiar durant deu anys direcció de **canto coral** en la **Escuela Nacional de Arte M. K. Ciurlionis**, se dio cuenta que en realitat es volia dedicar a la il·lustració. Una vegada acabada la escola, se matriculó en **Diseño** en la **Academia de Arte de Vilnius**.

Les il·lustracions de Kasparavičius se reconeixen fàcilment per los objectes representats con su **estilo único y realista**, los interiores animados y las perspectivas tan conseguidas.

Kasparavičius ha publicado más de 60 libros, muchos de los cuales ha escrito él mismo. Lo leen niños de todo el mundo –desde el Japón hasta América– en 27 lenguas. Ha hecho alrededor de 20 exposiciones en solitario; sus libros se han mostrado en 13 ediciones de la Feria Internacional del Libro de Bolonia, y ha ganado numerosos premios relacionados con el arte del libro en todo el mundo.

En más de una ocasión la sección lituana de la IBBY (International Board donde Books for Young People) ha nominado Kasparavičius para los premios Hans Christian Andersen y Memorial Astrid Lindgren.



Kęstutis Kasparavičius (1954an jaioa)

nazioartean goresitako haur-liburuen artista da, ilustratzaile eta idazlea. Haur-liburuen mundura iristeko ibilbide bihurria izan zuen: M. K. Čiurlionis Arte Eskola Nazionalan hamar urtez koru-zuzendaritza ikasi ondoren, azkenean ohartu zen bere etorkizuna marrazketari lotu nahi ziola. Hortaz, Eskolan amaitu ondoren, diseinua aukeratu zuen Vilnius-eko Arte Akademian. Kasparavičiusen ilustrazioak erraz ezagutu daitezke bere estilo paregabe baina errealistan irudikaturiko gauzakiengatik, barnealde bizi-bizi eta konbentzitzen duten ikuspegi edo perspektibengatik.

Kasparavičiusek 60 liburu baino gehiago eman ditu argitara, horietako batzuk berak idatziak. Bere liburuak, Japoniatik Amerikara, mundu guztiko haurrek irakurtzen dituzte 27 hizkuntzatan. Artista honek 20 erakusketa inguru egin ditu bakarka; bere liburuak 13 aldiz gutxienez izan dira ikusgai Boloniako Nazioarteko Liburu Azokan, eta liburu-artearen arloan sari ospetsu asko irabazi dituzte mundu osoan zehar.

IBBY-Haur eta Gazte Liburuaren Nazioarteko Erakundearen Lituaniako Sailak behin baino gehiagotan izendatu du Hans Christian Andersen sarirako eta Astrid Lindgren Memorial sarirako.

Kęstutis Kasparavičius (nascut el 1954) és un reconegut artista internacional de llibres infantils, il·lustrador i escriptor de Lituània. La seva trajectòria en el món del llibre infantil ha estat llarga i sinuosa: després d'estudiar durant deu anys direcció de **cant coral** a l'**Escola Nacional d'Art M. K. Ciurlionis**, es va adonar que en realitat es volia dedicar a la il·lustració. Un cop acabada l'escola, es va matricular a Disseny a l'**Acadèmia d'Art de Vilnius**.

Les il·lustracions de Kasparavičius es reconeixen fàcilment pels objectes representats en el seu **estil únic i realista**, els interiors animats i les perspectives tan aconseguides.

Kasparavičius ha publicat més de 60 llibres, molts dels quals ha escrit ell mateix. El llegeixen infants d'arreu del món –des del Japó fins a Amèrica– en 27 llengües. Ha fet al voltant de 20 exposicions en solitari; els seus llibres s'han mostrat en 13 edicions de la Fira Internacional del Llibre de Bolonya, i ha guanyat nombrosos premis relacionats amb l'art del llibre arreu del món. En més d'una ocasió la secció lituana de l'IBBY (International Board on Books for Young People) ha nominat Kasparavičius per als premis Hans Christian Andersen i Astrid Lindgren Memorial.

Kęstutis Kasparavičius (nacido en 1954)

é un ilustrador e escritor lituano que confecciona libros para a rapazada coma pezas de arte e que goza de prestixio internacional. Tras estudar direcció de orquestra na Escola de Artes National M. K. Ciurlionis durante dez anos, decidiu que tiña que vincular o seu futuro á ilustración. Nada máis rematar eses estudos, inscribiuse en deseño gráfico na Academia de Artes Vilnius. As ilustracións de Kasparavičius teñen en común un trazado único e realista, uns interiores cheos de vida e unhas perspectivas engaiolantes.

Kasparavičius leva ilustrado máis de 60 libros, algún deles da súa propia autoría, que chegaron ás mans de crianzas de todo o mundo, desde Xapón ata Estados Unidos, grazas á tradución a 27 linguas. Desenvolveu arredor de 20 exposicións individuais e o seu traballo estivo exposto na Feira Internacional de Boloña nada máis e nada menos que en 13 ocasións. Cos seus libros de artista acadou numerosos premios en diferentes partes do mundo. A sección lituana do IBBY (International Board on Books for Young People) presentouno varias veces como candidato ao Premio Hans Christian Andersen e ao Premio Astrid Lindgren Memorial.

Día Internacional del Libro Infantil

Los libros inspiran pausa

2 de abril 2019

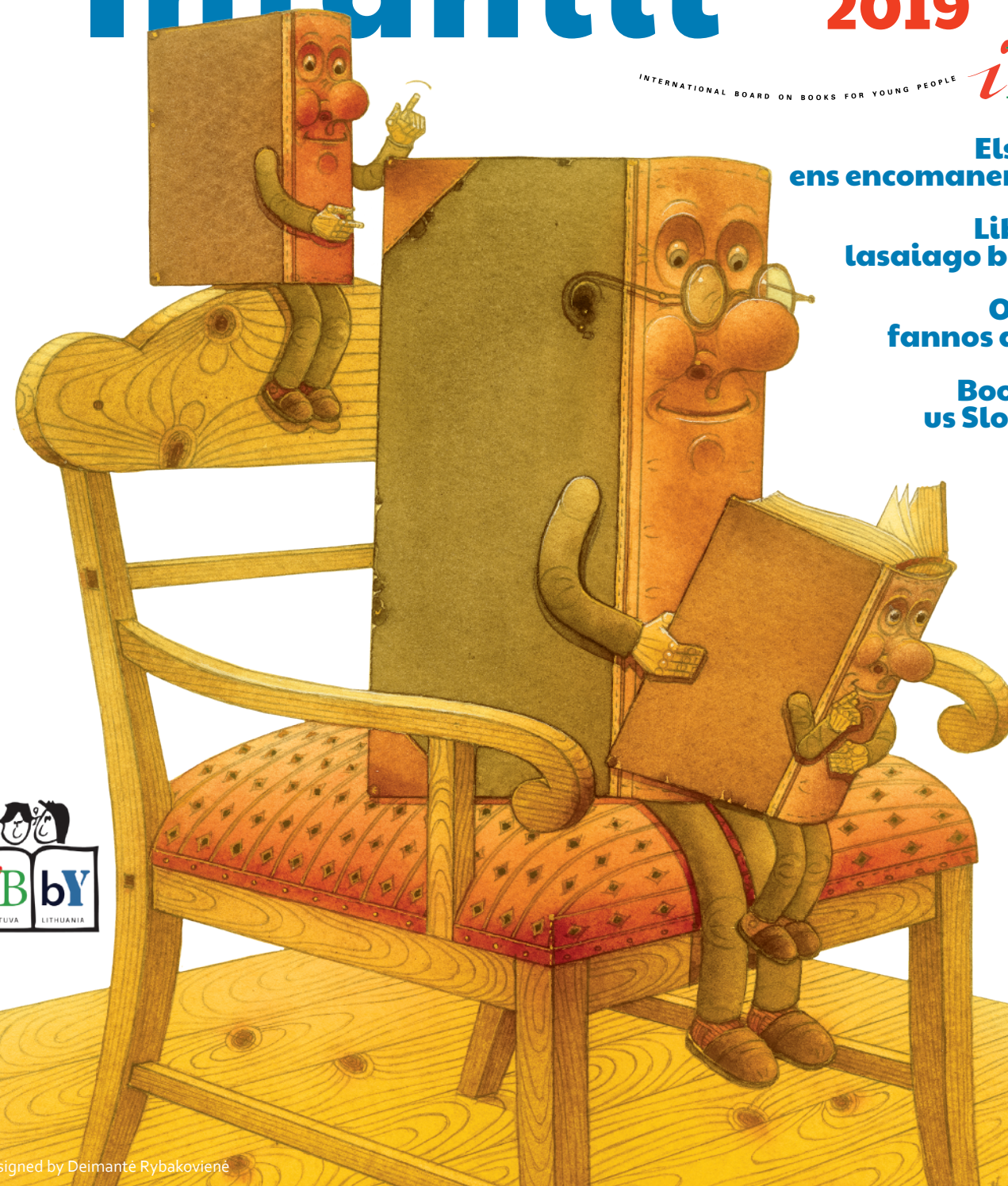
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE **iBBY**

Els llibres ens encomanen calma

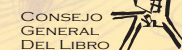
Liburuak, lasaiago bizitzeko

Os libros fannos acougar

Books Help us Slow Down



Designed by Deimantė Rybakovienė



Día Internacional del Libro Infantil

Los libros inspiran pausa

“¡Voy con prisa!”, “¡No tengo tiempo!”, “¡Adiós!”... Expresiones semejantes pueden oírse quizá a diario, no solo en Lituania -en el centro mismo de Europa-, sino en muchas partes del mundo. Y con frecuencia parecida se oye decir que vivimos en la edad de la abundancia de información, la prisa y la precipitación.

Sin embargo, tomas un libro entre las manos y, de alguna manera, te sientes distinto. Y es que los libros tienen una estupenda cualidad: te inspiran serenidad. Con un libro abierto y sumergido en sus tranquilas profundidades, ya no temes que todo te pase de lado a toda velocidad, sin llegar a apreciar nada. Empiezas a creer que no será preciso lanzarse como loco a tareas de dudosa urgencia. En un libro todo sucede sigilosamente, en orden y según una secuencia. ¿Será tal vez porque sus páginas están numeradas y las hojas al pasar crujen tranquilamente y con un suave efecto relajante? En un libro los acontecimientos pasados se encuentran plácidamente con los que han de venir.

El mundo del libro es muy abierto; su realidad sale al encuentro amistoso con el ingenio y la fantasía, y a veces ya no sabes muy bien dónde -si en un libro o en la vida- has notado de qué manera tan bella caen al derretirse las gotas del tejado nevado, o de qué forma tan encantadora cubre el musgo la cerca del vecino. ¿Ha sido en un libro o en la realidad donde has experimentado que las bayas del serbal no son sólo bellas, sino amargas? ¿Acaso sucedió en el mundo de los libros, o de verdad estabas tumbado sobre la yerba en verano, y después sentado con las piernas cruzadas, contemplando las nubes que surcaban el cielo?

Los libros ayudan a no acelerarse, enseñan a observar; los libros invitan, incluso obligan a acomodarse, pues casi siempre los leemos sentados, poniéndolos en la mesa o en el regazo, ¿no es así?

¿Y acaso no habéis experimentado otra maravilla: que cuando leéis un libro, el libro os lee a vosotros? Sí, sí, los libros también saben leer. Os leen la frente, las cejas, las comisuras de los labios, que ahora suben, ahora bajan; sobre todo, por supuesto, os leen los ojos. Y por los ojos entienden... adivinan... Bueno, ¡vosotros mismos sabéis qué!

No tengo duda de que a los libros les parece muy interesante estar sobre vuestro regazo, pues una persona que lee – sea niño o adulto – solo por eso ya es bastante más interesante que la que se resiste a tomar un libro entre las manos, que la que -siempre con prisa- no llega a sentarse y no tiene tiempo de fijarse en casi nada. Este es mi deseo para todos en el día internacional del libro infantil: ¡Que existan libros interesantes para los lectores y lectores interesantes para los libros!

Traducido del lituano por Carmen Caro Dugo

Els llibres ens encomanen calma

«Tinc pressa!»... «Faig tard!»... «Adeu-siau!»... Gairebé cada dia sentim aquesta mena d’expressions, no només a Lituània –situada al bell mig d’Europa–, sinó a molts altres indrets del món. I també molt sovint sentim que vivim a l’edat de l’abundància d’informació, la pressa i la precipitació.

Per contra, si prenem un llibre entre les mans, de seguida ens sentim diferents. I és perquè els llibres tenen aquesta qualitat meravellosa: ens encomanen calma. Tot just obrim un llibre i ens endinsem en les seves tranquil·les profunditats, deixem de sentir que tot passa corrents al voltant nostre sense que puguem apreciar res. Tot d’una, comencem a adonar-nos que ja no cal fer unes feines molt urgents que realment tenen poca importància. En els llibres, les coses passen a poc a poc i en un ordre precís i estipulat. Potser és perquè les pàgines estan numerades, potser és perquè mentre les passem cruixen dolçament i ens produeixen un efecte tranquil·litzador. En els llibres, els esdeveniments del passat es troben plàcidament amb els que han de venir.

L’univers del llibre és a bastament obert; la realitat s’hi barreja alegrement amb la imaginació i la fantasia. I de vegades ens demanem astorats si va ser en un llibre o en la vida real que vam adonar-nos que bonic és veure caure d’una teulada les gotes de la neu fosa, o que preciosa és la molsa flonja que recobreix la tanca del veí. ¿És gràcies als llibres o gràcies a la realitat que hem après que les baies del ginebró són amargants, a més de boniques? ¿Va ser en el món dels llibres o de veritat jèiem sobre l’herba fresca, o hi sèiem amb les cames encreuades, contemplant els núvols com solquen el cel?

Els llibres ens ajuden a no accelerar-nos, ens ensenyen a fixar-nos en les petites coses; els llibres ens conviden, fins i tot ens empenyen, a seure còmodament durant una bona estona, perquè acostumem a llegir-los asseguts i els recolzem sobre una taula o els aguantem entre les mans, oi?

¿I no heu experimentat mai una altra meravella: que quan llegiu un llibre, el llibre també us llegeix? Sí, segur, els llibres també saben llegir. Us llegeixen el front, les celles, les commissures dels llavis com pugen i baixen, però, sobretot, els llibres us llegeixen els ulls. I mirant-vos als ulls, poden veure-hi... Bé, prou ho sabeu, vosaltres mateixos!

Estic segur que els llibres no s’avorreixen mai quan els teniu entre les mans, perquè algú que gaudeix de la lectura, tant si és infant com adult, és molt més interessant que algú a qui els llibres li són igual, que sempre competeix contra el rellotge, que mai té temps per aturar-se i seure a observar què passa al voltant seu.

Aquest és el meu desig per a tothom en el Dia Internacional del Llibre Infantil: Deixeu que hi hagi llibres interessants per als lectors, i lectors interessants per als llibres!

Traducció d’Anna Rius

Os libros fannos acougar

Vou con présa!, Non teño tempo ningún!, Aburiño!... Expresións coma estas poden escoitarse quizais acotío, non só en Lituania -no centro mesmo de Europa-, senón en moitas partes do mundo. E a miúdo escóitase dicir tamén que vivimos na idade da abundancia da información, da présa e da precipitación.

Non obstante, colles un libro entre as mans e, inmediatamente sentes que algo muda. Parece que os libros teñen unha cualidade marabillosa -axúdannos a acougar. Tan pronto como abres un libro, mergúllaste nas súas tranquilas profundidades e sabes que nel as cousas non pasarán a tanta velocidade que non che permita apreciar nada. Comezas a entender que non paga a pena lanzarse a facer tarefas de dubidosa urxencia. Nun libro todo acontece paseniñamente, en orde e segundo unha secuencia. Quizais porque as súas páxinas están numeradas, quizais porque as súas follas roxen amodo a medida que as vas pasando. Nos libros, os acontecementos do pasado atópanse cos que aínda están por chegar.

O universo dos libros é moi extenso; e nel poden mesturarse a realidade coa imaxinación e a fantasía. Ás veces non sabes moi ben onde -se nun libro ou na vida- percibiches de que xeito tan fermoso caen as pingas do tellado nevado cando se derreten, ou de que forma tan bonita cobre a carriza o valado da veciña. Foi nun libro ou na realidade onde comprobaches que as amoras non só son bonitas senón tamén amargas? Aconteceu nun libro ou na realidade cando estabas estomballada sobre a herba seca no verán, e despois sentada coas pernas cruzadas, vendo como as nubes avanza polo ceo adiante?

Os libros axúdannos a vivir amodo, apréndennos a observar e convidánnos a buscar acomodo e sentar durante un longo anaco. A miúdo lemos sentadas, co libro sobre a mesa ou entre as mans, non si?

E non comprobastes o milagre de que cando estás a ler un libro, o libro tamén te le? Si, si, os libros tamén saben ler. Lenvos a fronte, as cellas, as comisuras da boca que soben e baixan, pero primeiro e por riba de todo, os libros len os ollos. E mirándote aos ollos, eles ven... vaiteis, xa sabedes o que ven!

Estou seguro de que os libros nunca están aburridos se están entre as túas mans. Unha persoa que goce lendo -sexa pequena ou adulta- é moito máis interesante que unha persoa á que non lle preocupen os libros, que sempre estea bulindo a contrarreloxo, que non teña tempo para sentar, que non teña tempo para fixarse en nada do seu arredor.

No Día Internacional do Libro Infantil, este é o meu desexo para todas nós:

Que non falten libros interesantes para o lectorado e lectorado interesante para os libros!

Tradución: Antía Marante Arias (GÁLIX)

Liburuak, lasaiago bizitzeko

Presaka nabil! ... Ez dut astirik! ... Agur! ... la egunero entzuten ditugu horrelakoak, Europaren erdi-erdian dagoen Lituanian ez ezik, munduko beste leku askotan ere bai. Eta ez gutxiagotan, entzuten dugu informazio-gainkarga, presa eta zalapartaren aroan bizi garela.

Baina liburu bat hartzen baduzu eskuetan, berehala igarriko duzu aldaketa. Badirudi liburuak berezitasun zoragarri hauxe dutela: erritmoa mantsozten laguntzea. Liburua zabaldu eta bere sakonera lasaietan murgildu orduko, ez zara beldur ez ote zaizun dena ziztu bizian igaroko, zoratzeko abiadan, ezer ikusteko aukerarik gabe. Bat-batean, hasten zara sinesten ez daukazula deabruak hartuta bezala ihesi joan beharrik presako baina garrantzi gutxiko lan bat egitera. Liburuetan gauzak isil eta bare gertatzen dira eta zehatz antolaturiko hurrenkeran. Agian bere orrialdeak zenbakiturik daudelako, beharbada orriek leun eta lasaigarriki xuxurla egiten dutelako zuk pasa ahala. Liburuetan, iraganeke gertaerak lasai elkartzen dira oraindik gertakizun direnekin.

Liburu baten unibertsoa zabal-zabala da; liburuak pozik batzen du errealitatea irudimen eta fantasiarekin. Eta batzuetan galdetzen diozu zeure buruari ea liburu batean ala bizitzan oharu zinen zelako edertasunez erortzen zen teilatutik tantaka elur urtua, edo zein atsegina den begietarako auzokoaren harresia goroldioz estalia. Liburutik ala errealitatetik dakizu zuk otsalizarraren baiak ederrak ez ezik mikatzak ere badirela? Liburu batean ala errealitatean egon zinen udan belarretan etzanda, edo eserita zangoak gurutzaturik, zeru zeharkatzen zuten hodeiei begira?

Liburuak presaka ez ibiltzen laguntzen digute, gauzei erreparatzen irakasten digute, eta aldi batez esertzera gonbidatzen, edo behartzen, gaituzte. Normalean eserita irakurtzen dugu, liburu mahai gainean edo eskuetan dugula, ezta?

Eta esperimendu al duzu beste mirari bat, hots, zuk liburu bat irakurtzen duzunean, liburuak zu irakurtzen zaituela? Bai, noski, liburuak irakurri egin dezakete. Liburuak zure bekokia, bekainak, ezpain-ertzak irakurtzen dituzte hauek gora eta behera dabiltzanean, baina, lehenik eta batez ere, liburuak zure begiak irakurtzen dituzte. Eta zure begietara so eginez, beraiek ikusten dute... Tira, zuk badakizu zer!

Ziur naiz liburuak sekula ez direla aspertzen zuen eskuetan daudenean. Irakurritz gozatzen duen norbait, haurra nahiz heldua, askoz interesgarriagoa da liburuak axola ez zaizkiona, beti erlojuaren kontra dabilena, sekula esertzeko astirik ez duena edo bere inguruko gauza askoz oharitzen ez dena baino.

Haur Liburuaren Nazioarteko Egunean, hauxe da nire desira gu guztiontzat: egon daitezela liburu interesgarriak irakurleentzat eta irakurle interesgarriak liburuentzat!

(Kęstutis Kasparavičius-ek lituanieraz idatzi eta irudiztatua, Daina Valentiničiūnė-k ingelesez emana eta Iñaki Mendi-gurenek ingelesetik euskaratua).